

34.

*PUGIO FIDEI* [LA DAGA DE LA FE]

Ramon Martí.

S. XIV.

1 papel + III + 291 ff. + 1 papel. Pergamino.

250 x 170 mm; caja de escritura:

160–170 x 115–125 mm; línea tirada.

Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, ms. 2352.

**E**STA es una de las obras de polémica cristiana más extensas y sofisticadas que se escribe en la Edad Media. Representa la culminación de los esfuerzos que los dominicos, encabezados por el canonista y maestro general de la orden, Ramon de Penyafort (m. 1275) hicieron por aprender lenguas extranjeras —y en particular árabe y hebreo— en la segunda mitad del s. XIII (Willi-Plein 1980; Vose 2009, 122–130). Siguiendo el modelo de la Disputa de Barcelona de 1263, en la que el fraile converso Pau Cristià (Pablo Cristiani, m. 1274) sostuvo que el Talmud y la literatura posbíblica en general se podían usar para demostrar ante los judíos la veracidad de las doctrinas cristianas, Ramon Martí (Raymundus Martini, m. después de 1284) compiló cientos de fuentes talmúdicas y rabínicas y sumó varios argumentos a los ya utilizados por Penyafort (Berthier 1936; Cohen 1982, 154; Fumagalli 1985a; Merchavia 1988; Chazan 1989, 118–20; Muñoz León 1994).

El texto se divide en tres partes. La primera trata de cuestiones dogmáticas generales, como la naturaleza de la redención, la existencia de Dios y del alma, el conocimiento de Dios, etc. La segunda es una prueba, a partir fundamentalmente de fuentes judías, de la concepción cristiana del Mesías. La tercera, que a su vez incluye tres subsecciones, trata sobre la Trinidad, la creación, y la redención, de nuevo a partir de textos judíos que aparecen en hebreo (o arameo, y en una ocasión árabe) y latín<sup>13</sup>. Según el prólogo, la obra va dirigida

<sup>13</sup> Sobre la evolución de la forma en la que Martí cita las lenguas y los alfabetos originales, véase Szpiech en prensa (b).

34.

*PUGIO FIDEI* [THE DAGGER OF FAITH]

Ramon Martí.

14th cent.

1 paper + III + 291 ff. + 1 paper. Parchment.

250 x 170 mm; text block:

160–170 x 115–125 mm; 1 col.

Salamanca, Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca, MS 2352.

**T**HIS work is one of the longest and most sophisticated Christian polemics written in the Middle Ages. It represents the culmination of the Dominican efforts of learning foreign languages (Arabic and Hebrew in particular) in the second half of the thirteenth century spearheaded by Dominican Master General and canonist Ramon de Penyafort (d. 1275) (Willi-Plein 1980; Vose 2009, 122–130). Following the model of the Disputation of Barcelona in 1263, where converted friar Pau Cristià (Paulus Christiani, d. 1274) argued that the Talmud and post-Biblical literature could be used to prove basic Christian beliefs to the Jews, Ramon Martí (Raymundus Martini, d. after 1284) compiled hundreds of Talmudic and Rabbinic sources and elaborated many more arguments along these lines (Berthier 1936; Cohen 1982, 154; Fumagalli 1985a; Merchavia 1988; Chazan 1989, 118–20; Muñoz León 1994).

The text is divided into three parts. The first deals with general dogmatic questions such as the nature of redemption, the existence of God and the soul, knowledge of God, etc. The second is a proof of the Christian understanding of the Messiah based primarily on Jewish sources. The third, which includes three sub-sections, treats the Trinity, creation, and redemption, again mostly on the basis of Jewish proof texts given in Hebrew (or, Aramaic, and in one case, Arabic) and Latin<sup>13</sup>. The prologue claims that the work is directed

<sup>13</sup> On the evolution of Martí's philosophy of citation of original languages and alphabets, see Szpiech forthcoming (b).

«*principaliter contra Iudeos deinde contra Sarra-  
cenos et quosdam alios adversarios verae fidei*» (prin-  
cipalmente contra los judíos, pero también contra  
los sarracenos y otros adversarios de la fe verda-  
dera) (f. 2r; cf. Ramón Martí [1687] 1967, 2), y la  
mayoría de la obra se dirige contra los judíos, in-  
cluyendo un ataque directo a las ideas y tradicio-  
nes judías en los capítulos finales.

En la actualidad se conocen doce copias ma-  
nuscritas del *Pugio*, dos de ellas del s. XVII<sup>14</sup>. Mien-  
tras que los dos manuscritos del s. XVII contienen  
las tres partes del texto e incluyen tanto los textos  
en hebreo como sus traducciones latinas, solo uno  
de los manuscritos medievales está tan completo  
(París, Bibliothèque Sainte-Geneviève, ms. 1405,  
posiblemente una copia autógrafa; véase Mercha-  
via 1976). El manuscrito de Salamanca que aquí  
nos ocupa es una de las dos copias medievales (la  
otra es el ms. 720 de la Universidad de Coimbra)  
que incluyen tanto el árabe como el latín, pero no  
la primera parte de la obra. Se ha sugerido (Fuma-  
galli 1985b y Hasselhoff 2002) que la obra circula-  
ba tanto en su forma completa, que incluiría to-  
das las partes y probablemente el texto hebreo, como  
en un *Pugio parvus*, que contendría solo las dos  
primeras partes del texto, basado sobre todo en obras  
anteriores de Martí, y que no contenía el hebreo.  
El manuscrito de Salamanca, escrito en letra góti-  
ca semicursiva sobre pergamino, sería entonces una  
copia parcial de la obra en su versión completa y  
no del *Pugio parvus*, siendo además la única copia  
conservada en las colecciones españolas que con-  
tiene todo el texto hebreo. Muestra rúbricas e in-  
dicaciones de capítulo en rojo, con espacios deja-  
dos en blanco para las iniciales.

El *Pugio* se imprimió en el s. XVII (Secret 1960  
y 1966), aunque parte de sus contenidos circulaba  
en los ss. XV y XVI en el *De arcanis catholicae ve-  
ritatis* [De los arcanos de la verdad católica] (1515),  
de Pietro Colonna Galatino (Galatinus), que pla-  
gió el trabajo de Martí. El *Pugio*, probablemente a  
través de Galatinus, pudo también haber sido la

“principally against Jews and then against Sara-  
cenos and other adversaries of the true faith” (“prin-  
cipaliter contra Iudeos deinde contra Sarra-  
cenos et quosdam alios adversarios verae fidei”) (f. 2r;  
cf. Ramón Martí [1687] 1967, 2), and the majori-  
ty of the work is directed against Jews, including  
a direct attack on Jewish ideas and traditions in  
the concluding chapters.

Twelve manuscripts copies of the *Pugio* are  
currently known to have survived (two from the  
seventeenth century)<sup>14</sup>. While both seventeenth-  
century manuscripts contain all three parts of the  
text and include both the Hebrew texts and their  
Latin translations, only one medieval manuscript  
is complete in this way (Paris, Bibliothèque Sainte-  
Geneviève, MS 1405, possibly an autograph copy;  
see Merchavia 1976). The Salamanca manuscript  
considered here is one of two other medieval copies  
(the other being University of Coimbra, MS 720)  
that contain both Hebrew and Latin, but lack the  
first part of the work. It has been proposed (Fu-  
magalli 1985b and Hasselhoff 2002) that the work  
circulated both in a complete form, including all  
parts and possibly the Hebrew text, and as a *Pu-  
gio parvus*, containing only the first two parts of  
the text (based heavily on Martí’s earlier works)  
and lacking Hebrew. The Salamanca manuscript,  
written on parchment in a semi-cursive Gothic  
script, would seem to be a partial copy of the full  
work rather than the *Pugio parvus*, and it is the  
only copy surviving in a Spanish collection to con-  
tain any of the Hebrew text. It contains red rubrics  
and chapter indications, and blanks left for ini-  
tials.

The *Pugio* was printed in the seventeenth cen-  
tury (Secret 1960 and 1966), though some of its  
content circulated in the fifteenth and sixteenth  
century within the *De arcanis catholicae veri-  
tatis* [Concerning Secrets of Universal Truth]  
(1515), by Pietro Colonna Galatino (Galatinus),  
who plagiarized heavily from Martí’s work. The  
*Pugio* may also have been a source, possibly

<sup>14</sup> Sobre estos manuscritos, véase Fumagalli 1985b;  
Hasselhoff 2002; y Szpiech 2011.

<sup>14</sup> On the manuscripts, see Fumagalli 1985b; Hasselhoff  
2002; Szpiech 2011.

fuelle de la obra *Hokhmat elohim* [Sabiduría divina] de Alfonso de Zamora (Pérez Castro 1950, lxii–lxvi; Kanievsky Echeverría 2010, 192–193) (entrada cat. 29).

Este manuscrito no aparece en el inventario de 1611 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (Rodríguez San Pedro-Bezares 1985). Según el catálogo del s. XVIII, perteneció al Colegio Mayor de San Bartolomé de dicha ciudad (ms. 133) (Galende Díaz 2000, 44), donde permaneció hasta 1803, fecha en la que las bibliotecas de los colegios universitarios fueron absorbidas por la Biblioteca del Palacio Real, donde se le asignaron distintas signaturas (ms. VII–J–4, 2–D–5, y 3247). Estos manuscritos pasaron a la Universidad de Salamanca en 1954 (Lilao Franca y Castrillo González 1997–2002, 1: 12).

DESCRIPCIÓN: Lilao Franca y Castrillo González 1997–2002, 2: n.º 2352.

EDICIÓN: Ramón Martí 1651 y [1687] 1967.

R. S.

through Galatinus, for the *Hokhmat elohim* [Divine Wisdom] of Alfonso de Zamora (Pérez Castro 1950, lxii–lxvi; Kanievsky Echeverría 2010, 192–193) (cat. entry 29).

The manuscript does not appear in the inventory of the Universidad de Salamanca Library of 1611 (Rodríguez San Pedro-Bezares 1985), but according to an eighteenth-century catalogue, the text belonged to the Colegio Mayor de San Bartolomé in Salamanca (MS 133) (Galende Díaz 2000, 44), where it remained until 1803 when all collegiate libraries were absorbed by the Biblioteca del Palacio Real (where it was catalogued variously as MS VII–J–4, 2–D–5, and 3247). These manuscripts were given to the University of Salamanca in 1954 (Lilao Franca and Castrillo González 1997–2002, 1: 12).

DESCRIPTION: Lilao Franca and Castrillo González 1997–2002, 2:N 2352.

EDITION: Ramón Martí 1651 and [1687] 1967.

R. S.